

Hugo's

100 Lyric Poetries

世界著名诗人抒情诗精粹丛书

张秋红 译



李果

抒情诗 100 首

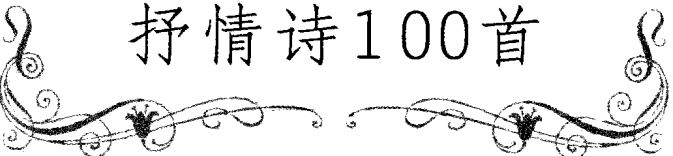
山东文艺出版社

张秋红 译



雨果

Hugo's 100 Lyric Poetries



抒情诗100首

山东文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

雨果抒情诗 100 首/ (法) 雨果著; 张秋红译. — 济南:
山东文艺出版社, 2008. 5

(世界著名诗人抒情诗精粹丛书)

ISBN 978 - 7 - 5329 - 2681 - 7

I. 雨… II. ①雨…②张… III. 抒情诗—作品集—法国—
近代 IV. I565. 24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 051723 号

主管部门 山东出版集团
集团网址 www.sdpress.com.cn
出版发行 山东文艺出版社
电子邮箱 sdwy@sdpress.com.cn
地 址 济南经九路胜利大街 39 号
印 刷 山东新华印刷厂德州厂
版 次 2008 年 5 月新 1 版
2008 年 5 月第 1 次印刷
规 格 开本/880 × 1230 毫米 1/32
印张/9 插页/1
印 数 1 - 5000
定 价 15.00 元

- 六千年来 /191
被围困的巴黎 /195
致“维克多·雨果”号大炮 /196
打击接踵而来 /200
在街垒上 /201
致惨遭蹂躏的人们 /204
儿童圆舞曲 /214
我是树林忠诚的主人 /216
令人扫兴的人 /218
祈祷吧，爱吧 /221
致突然消失的灵魂 /224
让娜募捐时的钱币包 /226
穷苦的孩子们 /228
胜利者的失败 /230
春 /232
摇篮曲 /235
白碧达 /238
任人诽谤 /243
漂亮的女人 /244
十万人 /246
我像个傻瓜 /248
夜色 /250
昔日之歌 /252
今日之歌 /255



歌 /257

天际的微光 /259

沉默的少女之歌 /262

我来了 /264

当我勇往直前 /266

当我的手因接触到你的手而颤抖 /267

我紧紧地挽着你颤抖的手臂 /270

儿女们 /272

后记 /274

梦

—

从引得无所事事的灵魂
浮想联翩地陷入沉思的田野上，
从无论人间的波浪
或者尘世的风
都到不了的隐隐约约的岸旁，

朋友，远离都城，
远离国王的宫殿，
远离奴颜婢膝的朝臣，
远离卑鄙无耻的人群，
请为我发现，请为我发现

某个荒无人烟的幽静的地方，
某个昔日的简陋的住所，
一个沿海地带的休息处，
一个叶丛下的窝，
一个树林中的居屋！

雨果抒情诗 18首

请为我发现那非常
阴暗、安宁而肃穆，
笼罩着无数树木，
深深地隐藏
在浓荫与寂静中的地方！

但愿我的诗句
首先忠诚于我迎来的一切事物，
在那里飞来飞去，
时而在一朵玫瑰花上停步，
时而在一座高山上驻足。

但愿我的诗篇
能勇敢地冲破任何羁绊，
以不知疲倦的飞翔
跃入空间，
好像展开翅膀的鸟儿一样。

二

但愿有个梦把我卷向青天，
但愿这充满了绿荫
与爱情的梦永无止境，
但愿我一到夜里就梦见

我当天的梦幻！

但愿这像我从天边
所看见的帆一样洁白无瑕的梦境
藏有一颗星，
但愿这梦幻
宛如生活与我之间的帷幔！

但愿悄悄地降临
到我的黑夜里来大放光芒的诗神
为它披上金灿灿的外衣，使它不断地延伸，
唯恐把我
从这永恒的梦境中惊醒！

但愿我所有的思绪
在这个梦中纷纷涌现，
急切地坐下去，
拥抱着在我的火炉边
围成一个圆圈。

但愿与我的梦紧紧相连的我所有的思想
投出得意扬扬的目光，
弯下腰去抚慰我的梦，
仿佛一群姐姐在摇动

她们年幼的兄弟的摇篮一样！

三

在海边的悬崖上，
在森林中，
我感到如此自在，
一切都使我的心情如此舒畅，
我觉得格外贴近地观察着天空！

那里，一切都像一个梦；
每个声音都在倾吐衷曲，
万物都在喃喃自语，
从沙滩的波涛中，
从枝丛的微风里响起一片歌声。

这是深沉的声音，
这是宇宙的合唱，
这是地球在低鸣，
这是世界
在青天碧海上摇摆。

这是耶和华的召唤
那绝妙的回声，
这是与世长辞的人们

所去的太平世界
那天使般的赞歌；

在那个世界里，对哭泣、
呻吟与女子的呼声
充耳不闻的灵魂与灵魂结合在一起，
犹如火焰与火焰打成一片，
犹如波涛与波涛融为一体！

四

我在任何时刻
都从荒漠听见这巨大的声音。
巴黎，疯狂的住所，
为了这哭泣的呼声
而给予我们一片虚妄的合唱。

啊，古代的布列塔尼！
某个激起浪花的岩石！
凯尔特人的森林里
某座哥特式的城堡主塔！
但愿

将容我挂起
我的安乐窝的好客的钟楼

纷纷来到我的身旁，
在我熬夜时抖动
她们那褶皱无数的连衣裙！

但愿那些英雄在我的尖形穹隆下
显得洁白、在我的彩画玻璃窗上
显得忧郁的逃之夭夭的幽灵
随着一阵阵哀鸣
重又来临！

五

假如我这飞了起来的诗神
把她如此珍贵的窝
与长出翅膀的子女
带到一个强壮的老男爵
那倒塌了的客厅里；

那就意味着我爱
那些即使不算最好也是更好的年代，
我爱我们更明智的岁月；
我依恋
它们荒凉的残余，况且
因腾飞而跃入

钟楼的燕子
有时也为它那从风暴里
救出来的一窝雏燕
选中座山雕的旧巢。

它那朴实而温柔的女儿
常常在游戏时
用嘴把青苔上
巨鸟的彻底破碎的蛋
搅来搅去，推来推去。

在古老的武器中
我的诗句就这样
挥舞着梭镖，
戏弄并嘲笑着虚构的矮人
那巨大的头盔！

六

因此，我这形成一束的岁月
将在富丽堂皇的城堡主塔里
恢复青春，
宛如一丛草，
出现在钟楼的缺口。

当然，无论城堡主塔还是茅屋，
摆脱了这个世界，
我将依靠光明、
狂喜与祈祷生活，
忘掉一切，也被人忘却！

1828 年

雨果抒情诗18首

铜柱颂

啊，复仇的古迹！永不磨灭的胜利纪念碑！
铜柱啊，你拔地而起，巍然屹立，何等崔嵬，
仿佛将你的光荣带向虚无缥缈的天空；
那巨手所创造的奇迹，如今只有你
岿然独存——啊，你这巨人的丰功伟绩
所留下的辉煌的遗踪！

啊，伟大帝国与伟大军队的象征，
圆柱啊，你流芳千古，高耸入云！
我爱你，异邦人怀着敬畏之心将你赞美。
我爱你胜利的浮雕上的英雄；
所有这些烈士的光荣
簇拥在你的周围。

我爱从你的侧面，啊，光芒四射的圆柱，
看这些战士复活，他们洒尽热血的道路
曾越过多瑙河，越过莱茵河，越过波河！
你像一个勇士将被征服的敌人踏在脚下。

我爱你装饰着军旗的柱顶和你用盔甲
铸成的底座！

你和亨利铜像结为伴侣，我为你们而骄傲，
我爱看你们双双挺立，啊，祖国的荣耀，
你们永垂不朽，俯瞰我们熙熙攘攘的行人，
你们这一对孪生儿象征着爱与怒，
它是人民俭朴的产物，
你是异国武器的化身！

多少次啊，当夜幕中隐藏
那银色的月亮或闪烁的繁星的晚上，
我来到你身边，带着忧伤，将你的荣华追念；
投出燃烧般的目光回顾你的历史，
我这夜间的来客缅怀你如此灿烂的往事，
好比一个牧人出席国王的盛宴！

多少次啊，法兰西的圆柱，我在回忆中听到
敌人的大炮在熔炉中吼叫！
多少次啊，你的战士纷纷复活，
我从你的身上听到他们击剑的声响，
看到那四面八方
连天的烽火！

陶 醉

一个繁星之夜，我独自流连在海滨。
天上没有云朵，海上没有帆影。
我眺望着现实世界之外的远方。
树林、群山，整个大自然，
好像在一片隐隐约约的低语声中察看
海上的波涛与天上的星光。

金灿灿的繁星，数不清的繁星，
低下光芒四射的花冠，以无数悦耳的声音
时高时低地透露着秘密；
谁也控制不了、阻拦不了的碧波，
卷起浪花与浪尖，不断地诉说：
“这就是上帝，这就是上帝！”

1828 年 11 月

沉 思

啊！请丢下我！这正是烟霭弥漫的天边
在一圈轻雾下遮住高低不平的容颜，
巨大的夕阳羞红了脸，潜去影踪的时分。
只有发黄的大树林把山丘染成金色；
好像这些日子里，秋天渐渐走向萧瑟，
太阳与苦雨使森林变得迟钝。

啊！当阴影积聚在走廊尽头，
我独自在窗前沉思的时候，
谁竟让某座仿佛盛开的花束般的火箭
以一支支金箭刺破这片雾的闻所未闻
而又光芒四射的摩尔人新城
突然在那里出现！

但愿这座城，啊，守护神！
引起并唤醒我那像秋日的天空一样忧郁的歌声，
向我的眼里射来它神奇的反光，
在压低的喧哗声中消失之际以仙女的宫殿